

Sujets de Recherche disponibles à l'UMONS

Titre du sujet 1 : L'ontoterminologie : un outil pour l'interprète de conférence ?

Informations administratives

Personne proposant le sujet ¹ /email	Christine Michaux Christine.michaux@umons.ac.be
Service	Traduction spécialisée et terminologie
Faculté	FTI-EII
Institut	HumanOrg

Informations relatives au sujet proposé

Niveau de recherche	<input checked="" type="checkbox"/> Doctorat <input type="checkbox"/> Post-Doc
5 mots-clés (français)	Interprétation de conférence / ontoterminologie / analyse du discours oral / traduction spécialisée / sémantique cognitive
5 keywords (English)	Conference interpreting / ontoterminology / speech analysis / specialised translation / cognitive semantics
Bref descriptif (10-15 lignes) (français)	
<p>En 2007, Christophe Roche introduisait le néologisme <i>ontoterminologie</i> pour désigner l'approche théorique de la terminologie selon l'équipe de Condillac. Dans cette approche, l'ontologie est placée au centre de la terminologie, ajoutant à la relation terme-notion la dimension épistémologique de la représentation des connaissances. En ontoterminologie, l'ontologie joue un rôle fondamental à double titre : elle intervient pour la construction du système notionnel et pour l'opérationnalisation de la terminologie.</p> <p>Par ailleurs, les interprètes de conférence sont souvent amenés à devoir interpréter dans des domaines spécialisés après un temps de préparation extrêmement court, limitant ainsi considérablement l'accès à la terminologie du domaine concerné et à sa compréhension. En outre, le recours à la terminologie par les interprètes est un domaine qui reste sous-exploré à ce jour (Guidère, 2014).</p> <p>Le travail de doctorat proposé ici aurait pour objectif d'évaluer l'apport d'une ontoterminologie à la qualité des productions de l'interprète de conférence professionnel. Le travail se ferait en analysant qualitativement un corpus de restitutions préalablement constitué.</p> <p>Guidère, M. (2014) <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>. Bruxelles : De Boeck</p>	

¹ Membre permanent de l'UMONS (Futur promoteur de la thèse ou futur encadrant du post-doc)

Roche, C. (2007) Manuscrit auteur publié dans TOTH 2007 : « Terminologie & Ontologie : Théories et Applications ». Annecy : France.

Summary (10-15 lines) (English)

In 2007, Christophe Roche introduced *ontoterminology* as a new term to designate the theoretical approach to terminology by the Condillac team. In this approach, ontology is put at the centre of terminology, adding the epistemological dimension of knowledge representation to the term-concept relationship. In ontoterminology, ontology plays a fundamental role in two ways: it is involved in the building of the conceptual system and in the operationalization of terminology.

On the other hand, conference interpreters often have to interpret in specialized fields within a very short period of time, thus considerably limiting the interpreter's access to the terminology and understanding of the field in question. In addition, the use of terminology by interpreters is a research area that to date remains under-explored (Guidère, 2014).

The doctoral work proposed here aims to evaluate the contribution of ontoterminology to the quality of the professional conference interpreter's productions. This research is to be conducted through the qualitative analysis of a corpus of renditions.

Guidère, M. (2014) *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : De Boeck

Roche, C. (2007) TOTH 2007 : « Terminologie & Ontologie : Théories et Applications ». Annecy : France.